



Научно-исследовательский журнал «Педагогическое образование» / *Pedagogical Education*

<https://po-journal.ru>

2025, Том 6, № 5 / 2025, Vol. 6, Iss. 5 <https://po-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / *Original article*

Шифр научной специальности: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

УДК 372.888.1

Практическая модель обучения переводу экономических текстов бакалавров-лингвистов

¹ Язовских Е.В.,

¹ Белова О.В.,

¹ Брири И.Н.,

² Смирнова С.И.,

³ Контобойцева М.Г.,

¹ Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина

² Российский государственный профессионально-педагогический университет

³ Уральский институт Государственной противопожарной службы МЧС России

Аннотация: перевод специальных текстов считается одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Для выполнения качественного перевода, переводчику необходимо знать основные теории перевода, стилистические особенности текста, общую и специальную лексику, узкопрофильную терминологию и др. Кроме того, работая со специальным текстом, переводчик должен хорошо понимать его специфику, чтобы корректно и грамотно передать смысл. Перевод экономических текстов требует знания правил и законов, регулирующих экономические процессы, и основных инструментов, используемых специалистами для решения различных экономических задач и проблем. Научить студентов переводить специальный текст – это непростая задача для преподавателя, даже если переводу таких текстов он обучает лингвистов, будущих переводчиков.

В данной статье представлен обзор отечественной и зарубежной литературы, в которой профессиональные переводчики, а также преподаватели, обучающие студентов специальному переводу (экономическому), говорят об основных условиях и подходах в обучении такому виду перевода; акцентируют внимание на некоторых особенностях экономического текста; определяют профессиональные компетенции переводчика; характеризуют специфику и трудности обучения специальному переводу; предлагают способы мотивации и заинтересованности студентов переводить специальные (экономические) тексты и др.

В статье также описывается практическая (трехкомпонентная) модель обучения переводу экономических текстов бакалавров-лингвистов, будущих переводчиков, которая была внедрена преподавателями Уральского федерального университета в образовательный процесс; подробно представляется каждый ее компонент; дается итоговая оценка модели, а также освещаются положительные и отрицательные результаты ее применения.

Ключевые слова: модель обучения, перевод экономических текстов, бакалавры-лингвисты, переводчик, иностранный язык, специальный перевод

Для цитирования: Язовских Е.В., Белова О.В., Брири И.Н., Смирнова С.И., Контобойцева М.Г. Практическая модель обучения переводу экономических текстов бакалавров-лингвистов // Педагогическое образование. 2025. Том 6. № 5. С. 282 – 295.

Поступила в редакцию: 17 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 16 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 16 мая 2025 г.

A practical model of teaching translation of economic texts to bachelors in linguistics

¹Yazovskikh E.V.,

¹Belova O.V.,

¹Briery III N.V.,

²Smirnova S.I.,

³Kontoboytseva M.G.,

¹Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin

²Russian State Vocational Pedagogical University

³Ural Institute of State Fire Service of EMERCOM of Russia

Abstract: translation of specialized texts is considered to be one of the most difficult types of translation activity. To perform a high-quality translation, a translator should possess the knowledge of the theory of translation, stylistic features of the text, general and specialized vocabulary etc. In addition, when working with a specialized text, the translator must understand its specifics in order to convey its meaning correctly. Translation of economic texts requires knowledge of the rules and laws regulating economic processes and the main tools used by the specialists to solve various economic tasks and problems. Teaching students to translate specialized texts is not an easy task for a teacher, even if he / she teaches linguistic students and future translators.

The given article presents a review of domestic and foreign literature where professional translators and teachers discuss the main conditions and approaches to teaching translation of specialized (economic) texts; focus on some features of economic texts; define the professional competencies of the translator; characterize the specifics and difficulties of teaching specialized translation; offer ways to motivate and encourage students to translate specialized (economic) texts.

The article also describes a practical (three-component) model of teaching translation of economic texts to undergraduate students in linguistics. This model was implemented in the educational process by the teachers of the Ural Federal University. The given work highlights all the components of this model, gives the final evaluation of the model, as well as the positive and negative results of its application.

Keywords: teaching model, translation of economic texts, undergraduate students in linguistics, translator, foreign language, specialized translation

For citation: Iazovskikh E.V., Belova O.V., Briery III N.V., Smirnova S.I., Kontoboytseva M.G. A practical model of teaching translation of economic texts to bachelors in linguistics. *Pedagogical Education*. 2025. 6 (5). P. 282 – 295.

The article was submitted: March 17, 2025; Approved after reviewing: April 16, 2025; Accepted for publication: May 16, 2025.

Введение

Владение иностранными языками является неотъемлемой частью общения в межкультурном пространстве. Деловые и частные поездки за рубеж, работа в отечественных и иностранных компаниях, чтение и перевод документации и специальной литературы также подразумевают знание иностранных языков.

В условиях бурного развития современной экономики, а также требований национального и международного рынка труда, абитуриенты часто выбирают те направления подготовки, которые, на их взгляд, позволят им в дальнейшем найти престижную работу, приносящую материальный достаток и моральное удовлетворение, и позволяющую им постоянно развиваться и совершенствоваться в профессиональной сфере. Окончив университет, выпускники направления «Лингвистика» стараются найти работу в бюро перевода, в иностранных компаниях, на предприятиях, работающих с иностранными партнерами и др., где высокий уровень владения иностранным языком является одним из обязательных требований работодателя.

Подготовка специалистов в данной сфере является сложной задачей не только для студентов, будущих переводчиков, но и преподавателей, которые сами должны знать и понимать область переводимого текста; определять особенности и специфику обучению такого перевода; анализировать трудности, с которыми приходится сталкиваться обеим сторонам образовательного процесса; разрабатывать структуры и модели,

облегчающие восприятие тематической информации; учить студентов эффективно использовать знания иностранного языка для чтения и перевода специальной литературы.

Материалы и методы исследований

Количество источников в научной среде, посвященных проблемам и особенностям перевода специальных текстов, достаточно велико. Исследователи всего мира занимаются анализом трудностей перевода экономических текстов; выявлением типичных ошибок, допускаемых при переводе; определением ключевых проблем переводчиков; изучением экономического языка и др. В данной статье мы рассмотрим некоторые из них.

Основные вопросы, возникающие при подготовке лингвистов, будущих переводчиков, заключаются в следующем: Кого учить? Чему учить? Как учить? Для чего учить? Какие технологии применять для организации образовательного процесса? и др. Наибольшую сложность представляет обучение специальному переводу, требующее помимо владения лексикой, грамматикой, стилистикой, знания смежных дисциплин.

Так, в своей статье «Современные условия и подходы при обучении переводу специальных текстов» Л.И. Корнеева и М.К. Куклина, отмечают, что цель обучения специальному переводу заключается в «создании условий для формирования активной личности, обладающей профессиональной переводческой компетентностью, а также позволяющей осуществлять поиск и выбор правильных стратегических решений исходя из имеющейся информации об окружающем мире, языковых и культурных особенностях участников перевода». Авторы обращают внимание на то, что процесс обучения специальному переводу должен отличаться гибкостью и нацеленностью на изменяющиеся условия современного общества и рынка труда.

Среди новых подходов, используемых преподавателями при обучении переводу в настоящее время, называются следующие: представление перевода в качестве языковой (языковой анализ текста и подбор эквивалентных языковых замен) и смысловой (умение анализировать текст, умение вырабатывать и применять переводческие стратегии, учитывая межкультурные и коммуникативные аспекты при переводе) трансформаций; сценарная методика (воспроизведение профессиональной деятельности в рамках учебного процесса); системный (интеграционный) подход, сочетающий в себе компетентностный, деятельностный, личностно ориентированный, дискурсивный, контекстный и социокультурный подходы [1].

Ключевую задачу перевода специального текста Н.И. Власенко, И.А. Толмачева видят в передаче информации с одного языка на другой на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях с учетом прагматической функции текста, что также возможно в случае использования переводческих трансформаций.

Авторы формулируют основное правило перевода экономических текстов, которое заключается в следующем: во-первых, переведенный текст должен соответствовать оригиналу по всем характеристикам и параметрам, а также быть адаптированным под целевую аудиторию; во-вторых, оригинальный и переведенный тексты должны иметь четкую структуру; в-третьих, при переводе текстов необходимо обращать внимание на лексику, аббревиатуры, цифры, факты, а также фразы, состоящие из двух и более слов; в-четвертых, обращать внимание на термины, которые появились в русском языке путем заимствования из английского, поэтому они могут либо отсутствовать в русском языке, либо быть сформированными под влиянием российских экономических реальностей [2].

Данное мнение разделяет египетский исследователь Sarah Abouelenine Abdelhalim, утверждающий, что специальная лексика (метафоры, устойчивые выражения, словосочетания) требует особого внимания в подготовке будущих переводчиков и ее незнание не позволяет переводчику правильно и точно переводить тексты. Автор также подчеркивает, что переводчик специальных текстов, в частности экономических, должен хорошо владеть языком, на который переводится текст и прекрасно понимать его содержание на языке оригинала [3].

Многие авторы, говоря об особенностях специального перевода обращают внимание на то, что ключевым условием правильного перевода таких текстов являются хорошие знания переводчика в переводимой области. Так, Marie-France Guénette (Канада) отмечает, что при обучении переводу экономических текстов в канадских университетах особое внимание уделяется четырем областям: макроэкономика и управление, бухгалтерский учет, банки и инвестиции, страхование. В процессе изучения каждого направления студенты читают экономические тексты на иностранном языке, работают с профильной литературой, общаются со специалистами в конкретной сфере экономики, определяют компетенции необходимые сотруднику для эффективной работы в данном направлении [4].

Подобного мнения придерживаются ученые Sim Monica Ariana, Pop Anamaria Mirabela из Румынии, которые пишут, что в настоящее время профессиональные переводчики экономических текстов высоко востребованы в банках, крупных компаниях, бухгалтерских фирмах, транснациональных корпорациях и т.д.

По их мнению, современный переводчик должен не просто переводить экономический текст, а хорошо знать термины, понимать их значение, определять сферы использования узких экономических понятий, различать употребление слов в общем значении и профильном и др. Особую трудность для перевода представляют термины, эквиваленты которых отсутствуют в родном языке. Авторы делают вывод, что неточный или неправильный перевод всегда приводит к недопониманию [5].

Таким образом, современный переводчик должен обладать целым набором профессиональных компетенций (знаний, мастерства, уровня подготовки, культуры, опыта), которым надо научить студентов. Maayadah Nazar Ali (Ирак) к этим элементам так же относит и настроение. Исследователь утверждает, что если у преподавателя отсутствует хотя бы одно из вышеперечисленных качеств, то его нельзя назвать профессионалом. По мнению автора, преподаватель должен четко согласовывать время со студентами занятий по переводу, т.к. подготовка будущих переводчиков – это серьезное и ответственное дело [6].

Огромное число работ посвящено особенностям и трудностям обучения переводу экономических текстов. Их анализ показал, что переводчики и преподаватели, работающие с лингвистами, отмечают одни и те же проблемы, с которыми сталкиваются в своей профессиональной деятельности.

Так, С.В. Чусовлянова и М.А. Зубенок говорят о большой дифференцированности экономических текстов, связанной с различием стилистики, жанров и др. По мнению авторов, экономические тексты имеют свои особенности: специальная лексика (термины, выражения); аббревиатуры и сокращения; фразеологизмы, требующие пояснения при переводе; «ложные друзья переводчика»; цифровая информация; общеупотребительная лексика (в экономическом контексте); большое число англицизмов в русских экономических текстах; полисемия, особенно при переводе с английского языка на русский; единицы, используемые в рамках только одной экономической конъюнктуры (т.е. только в одной стране или системе); экономические термины, не имеющие аналогов при переводе (не переводятся посредством транслитерации и транскрибирования), требуют при переводе подбора трансформаций. Авторы отмечают, что «чем «моложе» термин, тем больше он интернационализирован и тем больше сходств он имеет в различных языках» [7].

Проблемы перевода экономических терминов также поднимает Е. Краснова. В частности, она акцентирует внимание на том, что при переводе многозначных терминов нельзя использовать любой вариант его перевода. Трудность перевода заключается в том, что в рамках одной терминологической системы (экономики) термин может иметь несколько значений, а несколько терминологических систем, включая экономическую, могут также иметь значения, относящиеся к нетерминологической лексике [8].

Похожее мнение высказывает И.В. Щербакова, акцентируя лишь внимание на терминах, состоящих из двух и более слов. Автор подчеркивает, что в данном случае каждое отдельное слово, входящее в данный термин, может означать обычное понятие, используемое в разговорной речи и не вызывать трудностей при переводе. С другой стороны, если эти слова представляют собой единое выражение, употребляемое в экономическом контексте, то для переводчика, не имеющего экономического образования или не обладающего знаниями в этой области, перевод данного выражения вызовет определенные трудности [9].

Исследователь из Молдовы, Valentina Şinghirei, разделяет точку зрения вышеупомянутых авторов. В то же время она отмечает, что одной из основных сложностей перевода экономических статей и текстов являются предложения, имеющие глаголы-связки, состоящие из двух частей с составным сказуемым, союзы причины, логические переходы и соединения как в начале параграфов, так и в середине сложных предложений. Все это делает текст согласованным, логичным; в некоторых случаях подчеркивается важность информации, которая обязательно должна отразиться в переведенном тексте.

Автор также считает, что экономическому языку присущи длинные и сложные предложения; фразы, состоящие из нескольких существительных; точные недвусмысленные выражения; часто повторяющиеся наречия; относительные местоимения; союзы; слова-связки, выражающие пояснения и противоречия. Пассивный залог делает предложения более безличными и позволяет ставить акцент в тексте на эксперименте или явлении, которое в нем описывается. Немаловажной особенностью, по мнению автора, являются многочисленные таблицы, графики, схемы, диаграммы и рисунки, что значительно помогает понимать его смысл [10].

Представитель Саудовской Аравии, Hamdi Abdelrasool Alje'eam, одной из специфических трудностей перевода экономических текстов называет эквивалентность. Он считает, что это связано с тем, что именно экономике отводится ключевая роль в установлении сотрудничества и коммуникаций в эпоху глобализации. Основной задачей переводчика любого текста является точная передача смысла оригинального текста с учетом особенностей двух разных языков, культур, менталитета и др. Анализируя финансовую терминологию, автор приходит к выводу, что ее корни уходят к древним временам. На сегодняшний день в финансовой лексике отмечается множество заимствований, неологизмов, что требует от переводчика знаний не

только иностранного языка. Ключевой проблемой, по мнению автора, с которой приходится сталкиваться переводчику в своей профессиональной деятельности, является определение области экономики, к которой относится конкретный термин, а также перевод сокращений и аббревиатур [11].

Акцентируя внимание на роли анализа текста в переводческом процессе, Katarína Seresová, Daniela Breveníková (Словакия) говорят о переводе как о творческом процессе, в результате которого появляется новый текст, сохраняющий содержание оригинала. Профессиональные компетенции являются основным требованием к переводчику для выполнения точного, высококачественного перевода. С другой стороны, авторы называют перевод межкультурным аспектом. При этом переводчик должен обязательно владеть мастерством перевода и знать междисциплинарные понятия, позволяющие ему анализировать оригинальный текст, находить в нем трудности, снимать их с помощью справочной литературы и др. [12].

В большинстве случаев, обучая студентов переводу специальных текстов, преподаватель предлагает им выполнить перевод не только специального текста с английского языка на русский, но и наоборот. В данной статье мы рассмотрим мнения авторов, отмечающих ошибки, которые часто делают студенты в процессе перевода.

Так, на наш взгляд, интересным представляется мнение И.М. Солодковой, Е.В. Григорьевой, Л.Р. Исмагиловой, которые изучили основные проблемы при переводе экономических текстов с русского языка на английский. Прежде всего, авторы отмечают лексико-фразеологические трудности. В результате проведенного учебного эксперимента в студенческой аудитории авторы пришли к интересному выводу: несмотря на хорошее понимание основных экономических терминов и владение техникой перевода, наибольшие трудности в переводческом процессе студентов были связаны с переводом идиом и «ложных друзей переводчика», а аббревиатуры и безэквивалентная лексика были переведены довольно легко. Определённых усилий потребовал перевод неологизмов. Авторы приходят к заключению, что при обучении экономическому переводу, преподаватели уделяют большое внимание студентам работе с фразеологическими единицами. Для избежания ошибок переводчику специальных текстов требуются знания в смежных с областью перевода сферах, в частности при экономическом переводе – это знания в сфере бизнеса, экономики, финансов и бухгалтерского учета [13].

Другие российские исследователи И. Зайкова и И. Шильникова в статье «Экономический перевод: вопросы теории и практики» анализируют причины ошибок, которые часто допускают студенты при переводе экономического текста с английского языка на русский. С их точки зрения, большинство из них вызвано: во-первых, нежеланием разобраться в деталях, о которых говорится в тексте; во-вторых, наличием длинных и сложных предложений в языке оригинала; в-третьих, трудностями в понимании экономических терминов, понятий и др. Электронные переводчики, используемые в процессе перевода, с одной стороны, ускоряют и упрощают переводческий процесс, а, с другой стороны, не мотивируют студентов к самостоятельной мыслительной деятельности. Авторы считают, что большая роль в обучении переводу отводится преподавателю, который должен развивать и постоянно поддерживать интерес студентов к выполнению перевода [14].

На наш взгляд, одним из факторов заинтересованности студентов к обучению переводу являются логично составленные учебные планы, интересные рабочие программы, четко и продуктивно организованный образовательный процесс. Мы не можем говорить о том, как все это выстроено в других вузах и кафедрах, где занимаются подготовкой лингвистов, будущих переводчиков, но можем сказать, что в Уральском федеральном университете этому вопросу уделяется большое внимание. Учебные планы периодически корректируются согласно изменениям образовательных стандартов, требований работодателей, а также национального и международного рынка труда.

С подобной проблемой сталкиваются преподаватели из Испании. Так, Daniel Gallego Hernández, Geoffrey S. Koby, Verónica Román Mínguez отмечают тот факт, что им часто приходится переделывать учебные планы и рабочие программы, чтобы найти оптимальный вариант для обучения переводу в сфере экономики и бизнеса. Это делается с целью «подстраивания учебных планов» под определенные экономические условия. Авторы выдвигают идею сотрудничества с переводческими агентствами и компаниями, для которых осуществляется экономический перевод, с целью определения круга дисциплин, которым необходимо обучать студентов, будущих переводчиков, и которые должны быть в учебных планах. Кроме того, выдвигается идея профессионального образования, т.к. именно специалисты в сфере экономики, коммерции или финансов могут быть лучшими экспертами в конкретной области [15].

Обобщая все сказанное выше, хотелось бы привести в пример мнение алжирских коллег, которые дают общую характеристику экономическому языку. В частности, Benbrinis Yasmina, Ouaddane Yacine, Ouaddane Bachir отмечают, что экономические языки (имеется в виду экономическая лексика в разных иностранных языках) имеют много общего. Они четко описывают экономические реалии; включают в себя язык матема-

тики и цифр, статистические данные для анализа определенных экономических явлений; используют символы, объясняют экономические законы и такие процессы, как: покупка, продажа, денежные операции и другие, происходящие в разных странах и контролируемые мировыми рынками; содержат лексику и информацию из смежных областей [16].

Кроме того, нельзя не согласиться с мнением Indah Sari (Индонезия) по поводу того, что одной из важнейших проблем сегодня в обучении студентов-переводчиков является их неподготовленность к будущей специальности. Многие абитуриенты, выбравшие профессию переводчика, допускают ошибки в родном языке, не говоря уже об иностранном. В большей степени это объясняется тем, что у современной молодежи наблюдается низкий интерес к чтению, отсутствие интереса к событиям, происходящим в стране и мире, и недостаточная мотивация к саморазвитию. А все это необходимо для работы переводчиком в определенной области, в частности экономике [17]. К сожалению, особенно в последние годы и российские университеты сталкиваются с подобным явлением достаточно часто. Во многом это связано с влиянием Интернета на молодое поколение.

Таким образом, анализ литературы показал, что вопросы перевода специальных текстов интересуют как практикующих переводчиков, так и преподавателей, занимающихся подготовкой будущих специалистов в данной сфере, во всем мире. Особенности и трудности перевода, типичные переводческие ошибки, а также рекомендации по переводу экономических текстов, предложенные представителями разных стран, во многом совпадают.

В данной статье нам хотелось бы показать, как обучают бакалавров-лингвистов, будущих переводчиков на кафедре иностранных языков и перевода в Уральском федеральном университете. Ранее в своей статье «Теоретико-практическая модель обучения переводу экономических текстов бакалавров-лингвистов», опубликованной в журнале «Педагогическое образование», мы описывали двухкомпонентную модель обучения переводу специальных текстов, на примере экономических, состоящую из теоретического компонента и практического компонента. В рамках первого компонента студентам читался курс «Экономика», где они изучали базовые экономические понятия, инструменты регулирования экономики, законы экономического развития и др. В рамках второго компонента они изучали дисциплину «Перевод экономических текстов», где переводили специальные тексты из узкоспециализированных (экономических) учебников [18].

Изменение Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02 уровня бакалавриата, утвержденного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации Приказом от 20.08.2020 № 969, привело к изменению учебного плана, в следствие чего нами была разработана трехкомпонентная (практическая) модель обучения переводу экономических текстов с учетом недостатков двухкомпонентной модели.

Согласно данному ФГОСу, выпускники бакалавриата могут осуществлять разные виды деятельности в области лингвистики, включая переводческую. Основными отличиями данного стандарта от предыдущего, принятого в 2014 году, являются следующие: во-первых, наличие переводческой практики; во-вторых, замена общекультурных компетенций (ОК) универсальными (УК); в-третьих, отсутствие профессиональных компетенций (ПК) (они определяются организацией самостоятельно на основе профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников); в-четвертых, значительное сокращение числа общекультурных компетенций.

Таким образом, бакалавр-лингвист, планирующий в будущем осуществлять переводческую деятельность, должен обладать следующими компетенциями: осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранных языках (УК 4); применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК 1); способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК 3) и др. [19].

Изменения ФГОС в 2020 году привело не только к изменению учебного плана образовательной программы на кафедре иностранных языков и перевода УрФУ, но и к изменению названия самой программы – «Перевод и межкультурная коммуникация». Процесс обучения переводу экономических текстов бакалавров теперь стал исключительно практическим (рис. 1).

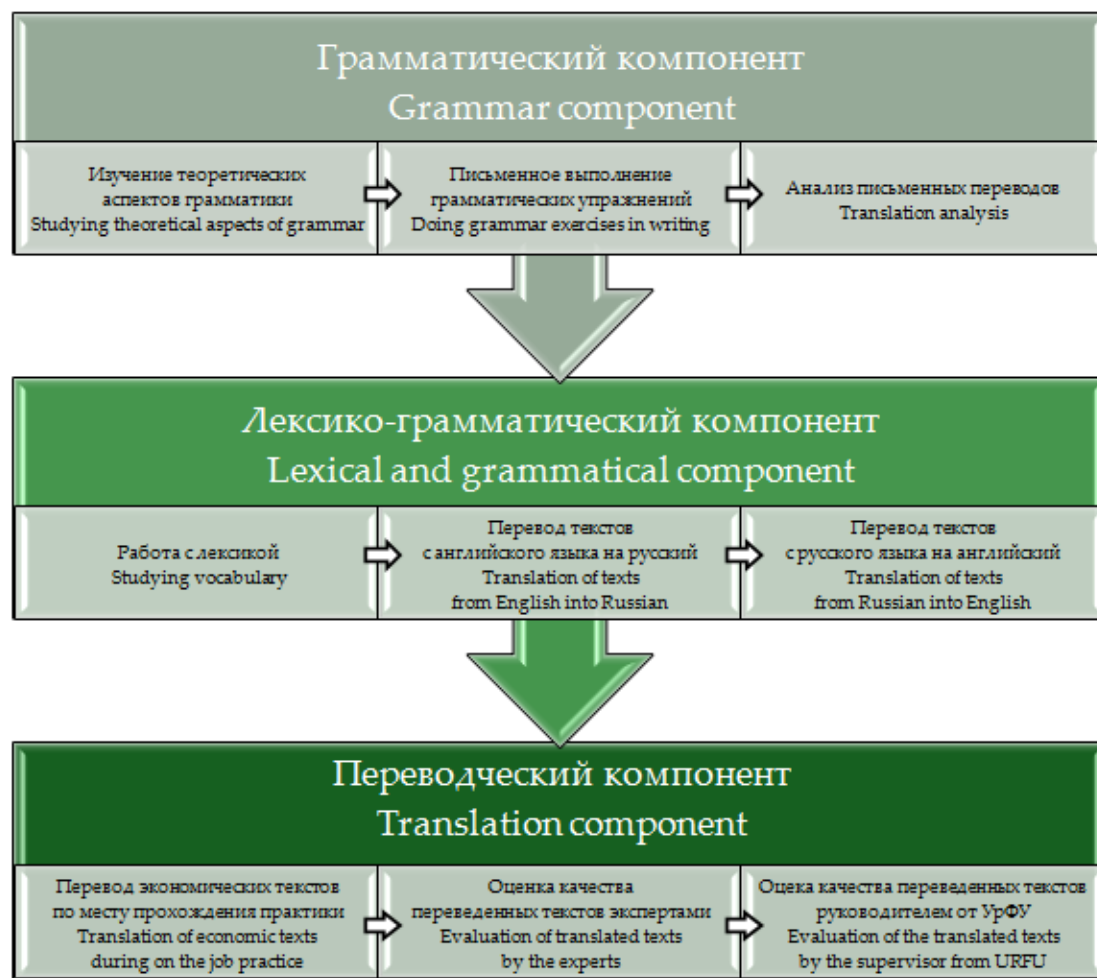


Рис. 1. Практическая (трехкомпонентная) модель обучения переводу экономических текстов бакалавров-лингвистов.

Fig. 1. A practical model of teaching translation of economic texts to undergraduate students in linguistics.

Как видно из рисунка, данная образовательная модель состоит из трёх компонентов, причем каждый последующий этап является логическим продолжением предыдущего. Основная цель такой модели образовательного процесса заключается в получении студентами практического опыта перевода специальных текстов.

В рамках первого компонента (грамматического) большое внимание уделяется тем грамматическим явлениям, оборотам, структурам и т.д., которые часто встречаются в специальных текстах и незнание которых приводит к серьезным трудностям перевода. Среди них можно назвать такие, как: неличные формы глагола (инфинитив, сложное подлежащее, сложное дополнение, причастие, независимый причастный оборот, герундий), модальные глаголы, страдательный залог, условные предложения. Так, согласно учебному плану, обучение начинается в четвертом семестре, с дисциплины «Письменный перевод». На занятиях студенты разбирают грамматический материал, выполняя упражнения разной степени трудности, включающие специальную лексику (научную, политическую, экономическую, юридическую, медицинскую, лексику из области IT-технологий и др.). Это, прежде всего, связано с тем, что в пятом семестре им предоставляется выбор направления перевода. Поэтому знания грамматики необходимы для выполнения точного перевода.

Первый компонент практической модели состоит из трех этапов. Сначала изучаются теоретические аспекты грамматики. Авторами статьи разработано учебно-методическое пособие, в котором теоретический материал представлен на русском, английском и китайском языках, что значительно упрощает его усвоение китайскими студентами, доля которых составляет около 25% от общего числа всех студентов кафедры.

Рассмотрим пример изучения грамматической конструкции «Сложное подлежащее» (Complex Subject) (不定式结构: 复合主语) (таблица 1).

Итак, данная конструкция состоит из двух частей: первая часть может быть выражена существительным, местоимением, именем собственным в именительном падеже, вторая часть – инфинитивом в формах Continuous и Non-Continuous, Perfect и Non-Perfect. Перевод предложений с этой конструкцией чаще всего

начинается со сказуемого, которое стоит между обеими частями сложного подлежащего и может быть выражено определенными глаголами в действительных и страдательных залогах, а также глаголом «to be» с прилагательным или наречием. На русский язык конструкция «сложное подлежащее» переводится с помощью союзов «что», «как».

Этот структурный элемент состоит из двух частей: первая часть может быть представлена существительным, местоимением или собственным именем в именительном падеже, а вторая часть – глаголом в неопределённой форме. В предложении этот структурный элемент используется для того, чтобы подчеркнуть, что действие, о котором идёт речь, является результатом чего-либо. Например: «The deflation is likely to have increased unemployment» (Дефляция, вероятно, повысила безработицу).

Таблица 1

Конструкция «Сложное подлежащее».

Table 1

Construction “Complex Subject”.

Подлежащее / Subject / 主題	Сказуемое / Predicate / 謂詞	Подлежащее / Subject / 主題
Существительное, имя собственное, местоимение в именительном падеже / Noun, proper name, pronoun in the nominative case (I, you, he, she, it, we, they, Ben, a book etc.) 名词、专有名词、主格形式的代词 (I, he, she, it 等)	is said – говорят appears – по-видимому is likely – вероятно 据说 是已知的 可能是	Инфинитив / infinitive to do to be doing to have done to have been doing
Demand for imports is expected to rise. Ожидается, что спрос на импорт вырастет. 预计进口需求将增加。 Спрос на импорт, как ожидается, вырастет. 预计进口需求将上升。 The deflation is likely to have increased unemployment. Вероятно, дефляция повысила безработицу. 通货紧缩可能会增加失业率。 Дефляция, вероятно, повысила безработицу. 可能通货紧缩导致失业率增高。		
Способы выражения сказуемого в конструкции / Methods of expressing the predicate in the construction / 結構中謂語的表達方法		
Страдательный залог / Passive Voice / 被動語態	Действительный залог / Active voice / 主動語態	To be + прилагат/наречие / To be + adjective / adverb / To be + 形容詞/副詞
is said – говорят (说), is known – известно (知道), is reported – сообщают (报告), is supposed – предполагают (推测), is considered – считают (认为), is found – находят (发现), is expected – ожидают (期望), is assumed – допускают (允许), is claimed – утверждают (声称), is thought – думают (认为), is believed – полагают (相信)	seem – кажется (似乎) appear – по-видимому (显得; 看来; 似乎; 出现) prove – оказывается (证明; 证实) happen – оказывается ((作为结果)发生; 碰)	is likely – вероятно (很可能) is unlikely – едва ли, маловероятно (不太可能) is sure – несомненно, безусловно, конечно (当然) is certain – несомненно, безусловно (是肯定的)

Как видно из примера, сначала материал кратко излагается текстом, затем представляется в таблице, что значительно облегчает его восприятие студентами. В таблице также приводятся примеры на английском языке с переводом на русский и китайский языки.

На втором этапе студенты закрепляют изученный материал, выполняя разные грамматические упражнения. Приведем несколько примеров.

Определите, в каком из данных предложений имеется сложное подлежащее и переведите это предложение на русский язык (确定给定的句子中是否含有复合主语, 并将该句子翻译成俄语).

1.

- a) The country expects further collaboration with foreign partners to be pursued.
- b) The country is expected to pursue further collaboration with foreign partners.
- c) The country has pursued further collaboration with foreign partners.

2.

- a) The municipal authorities appear to support local business.
- b) The municipal authorities found local business hard to support.
- c) The local business is said to be supported by the municipal authorities.

3.

- a) The financial situation will change soon.
- b) The financial situation is likely to change soon.
- c) The financial situation will be changed soon.

II. Переведите предложение на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот и форму инфинитива (将句子翻译成俄语, 注意不定式结构和不定式的形式).

1. As the pandemic continues to weigh on trade and business ties, that period of plenty appears to be undergoing a partial reversal.

2. Property in America is said to be better insulated than in many large economies.

3. Germans are more likely to rent than own their homes.

4. The fewer homeowners who own their properties outright, the greater the impact of a rate rise is certain to be.

III. Замените предложение с конструкцией «сложное подлежащее» придаточным предложением и переведите его на русский язык (用一个从属从句替换具有复合主语结构的句子, 并将其翻译成俄语).

1. The number of firms late on their wage payments seems to be growing.

2. The shares of the Life Insurance Company of India are likely to be sold at only 1.1 times, suggesting buyers have serious reservations.

3. Industry leader is expected to grow at a slower pace than the past six quarters.

4. An economy happens to be especially vulnerable to disruption by a virus.

IV. Замените придаточное предложение предложением с конструкцией «сложное подлежащее» и переведите предложение на русский язык (用一个具有复合主语结构的句子替换一个从属从句, 并将其翻译成俄语).

1. It is reported that Sheikh Mansour helps manage ties with Russians.

2. It seems that calculations are slightly too pessimistic.

3. It is expected that European energy ministers will discuss next steps at a meeting.

4. It appeared that the switch-off was a warning from Moscow.

V. Переведите предложения на английский язык, используя конструкцию «сложное подлежащее» (使用复合主语结构将句子翻译成英语).

1. Ожидается, что экономическая ситуация улучшится.

2. Вероятно, пенсии и зарплаты будут проиндексированы.

3. Очевидно, что большинство работников вовлечены в командные проекты.

4. Маловероятно, что финансовый сектор будет реструктурирован в ближайшее время.

В пособии имеются и другие упражнения, направленные на: выбор предложений с инфинитивом в функции обстоятельства цели и переводом союза «чтобы»; перевод предложений на русский язык, обращая внимание на употребление герундия; составление предложений с использованием независимого причастного оборота; замену придаточного предложения инфинитивной конструкцией и др. По каждой грамматической теме составлено до 10 упражнений.

На третьем этапе преподавателем анализируются ошибки, которые часто допускают студенты, выполняя письменный перевод, а также даются рекомендации по выполнению правильного и точного перевода. Например, рекомендации могут быть следующего плана: уметь различать формы инфинитива; учитывать,

что инфинитивные формы Continuous и Perfect Continuous не существуют в пассивном залоге; различать сложное подлежащее и сложное дополнение и помнить, что в образовании этих инфинитивных конструкций участвуют определенные глаголы; находить независимый причастный оборот в тексте и правильно переводить его в зависимости от местоположения в предложении, а также помнить, что в устной речи он не употребляется; отличать герундий от других частей речи, имеющих схожие внешние признаки; знать разницу в значениях модальных глаголов; правильно переводить условные предложения, различая предложения с реальным и нереальным условием и др.

В рамках второго компонента модели (лексико-грамматического) студенты переводят аутентичные тексты с английского языка на русский, взятые из открытых источников актуальной новостной ленты: "The Economist", "BBC", "CNBC", "Bloomberg", "New York Times" и др., в которых рассматриваются статьи из разделов "Business, Finance & Economics" (The Economist), "Business" (BBC), "Markets, Business, Investing" (CNBC), "Markets, Business week" (Bloomberg), "Business" (New York Times) и др.

Эти источники были выбраны по следующим причинам: во-первых, данные издания доступны на территории Российской Федерации; во-вторых, они являются источниками текстов экономической тематики; в-третьих, они включают общую экономическую направленность (финансы, рынки, недвижимость, международную экономику, инвестирование, налогообложение, обмен мнениями экономических экспертов, фондовые биржи, сбережения, банковский сектор, малый и средний бизнес); в-четвертых, статьи содержат экономическую лексику, которую студенты могут слышать ежедневно и др. При переводе текстов уделяется внимание ранее изученной грамматике. В конце практического курса студенты переводят экономические тексты с русского языка на английский. Данный этап обучения приходится на пятый семестр, а изучаемая дисциплина называется «Перевод экономических текстов». Как уже отмечалось выше, в новом учебном плане эта дисциплина относится к части по «выбору студента», следовательно, студенты серьезно подходят к изучению данного аспекта.

Третий компонент (переводческий) заключался в организации практической деятельности студентов в рамках производственной практики, переводческой. В последние годы подобную практику студенты кафедры иностранных языков и перевода проходят в библиотеке университета, где они переводят аннотации, комментарии, разделы, статьи из оригинальных экономических источников. Правильность и точность выполненного перевода оценивается как руководителем переводческой практики от кафедры, так и сотрудником библиотеки, владеющим иностранным языком.

Последний этап приходится на четвертый курс обучения, являясь завершающим элементом в получении бакалавром-лингвистом теоретических знаний и практического опыта переводческой деятельности. Молодой специалист, подтвердивший свою квалификацию успешной сдачей государственного экзамена и защитой выпускной квалификационной работы, становится профессионалом в области экономического перевода.

Результаты и обсуждения

В последние годы в образовательном процессе на кафедре иностранных языков и перевода УрФУ активно используется трехкомпонентная «практическая модель», которая, с одной стороны, является логическим продолжением теоретико-практической модели, а, с другой стороны, – самостоятельным компонентом образовательного процесса.

Основным отличием, а также минусом данной модели, является отсутствие теоретического курса «Экономика». В виду этого преподавателю часто приходится тратить много времени на практических занятиях, объясняя студентам экономические термины, процессы, явления и др.

Другой отличительной чертой данной модели от предыдущей, является наличие переводческой практики позволяющая студентам самостоятельно выполнить перевод, проявить и проанализировать свои слабые и сильные стороны, самореализоваться в будущей профессиональной деятельности. Такая практика, несомненно, является плюсом образовательного процесса, а, следовательно, плюсом практической модели.

Применение модели в процессе обучения экономическому переводу на протяжении нескольких лет позволило нам оценить ее преимущества и выделить недостатки (таблица 2), а также сделать соответствующие выводы.

Таким образом, данную трехкомпонентную модель можно считать хорошим инструментом обучения переводу экономических текстов будущих лингвистов-переводчиков, обучающихся на уровне «бакалавриат». На наш взгляд, эта модель логично выстроена. В процессе обучения переводу студенты постепенно овладевают новыми теоретическими знаниями и получают практический опыт. Работая с каждым новым курсом, преподаватель учитывает положительные и отрицательные моменты предыдущих лет, что позволяет ему улучшать образовательный процесс.

Таблица 2

Преимущества и недостатки практической (трехкомпонентной) модели в процессе обучения переводу экономических текстов бакалавров-лингвистов.

Table 2

Advantages and disadvantages of the practical three-component model in the process of teaching translation of economic texts to undergraduate students in linguistics.

№ п/п	Плюсы модели / Advantages	Минусы модели / Disadvantages
1.	Студенты отрабатывают грамматику, выполняя разные по содержанию и степени сложности упражнения / Students practice grammar by performing exercises different in terms of content and degree of complexity	Низкий уровень владения английским языком не позволяет некоторым студентам (часто китайским) быстро усваивать новую информацию, выполнять упражнения / Low level of English proficiency prevents some students (most often Chinese ones) from assimilating new information and performing exercises
2.	Весь теоретический материал переведен на китайский язык, что значительно облегчает китайским студентам понимать изучаемые темы / All theoretical material is translated into Chinese, which makes it much easier for Chinese students to understand the studied topics	Нехватка знаний в области экономики, вызванная отсутствием теоретического курса, узкий кругозор и др. создают серьезные трудности при переводе экономических текстов / Lack of knowledge in the field of economics resulting from the absence of a theoretical course, narrow outlook creates difficulties in translating economic texts
3.	Русские и китайские студенты обучаются в разных группах, что позволяет преподавателю и студентам работать в удобном для них темпе, выполнять упражнения и переводить тексты, соответствующие их уровню знаний / Russian and Chinese students study in different groups, which enables the teacher and students to work at their own pace, perform exercises and translate texts relevant to their level of knowledge	Незнание лексики, неправильное употребление терминов вызывает большие трудности у студентов в процессе перевода экономических текстов / Lack of vocabulary and incorrect use of terms result in great difficulties for students in the process of translating economic texts
4.	Отсутствие больших перерывов между этапами обучения (4, 5 и 7 семестры) позволяет студентам хорошо владеть ранее изученным материалом / Short breaks between the stages of training (4, 5 and 7 semesters) contribute to better mastering the previously studied material	Наличие у ряда студентов психологических проблем, связанных с боязнью сделать ошибки в переводе, показать незнание лексики, непонимания грамматики / Problems associated with the fear of making mistakes in translation demonstrating lack of vocabulary and knowledge of grammar
5.	Основу грамматических упражнений, а также текстов для перевода составляет материал из аутентичных источников, относящийся к разным областям экономики / Grammar exercises and texts for translation are based on the material from authentic sources related to different fields of economics	Способность китайских студентов переводить экономические тексты только из тех областей, с которыми они чаще всего сталкиваются в повседневной жизни (например, маркетинг) / Chinese students are able to translate economic texts only from the fields they most often encounter in everyday life (e.g., marketing)
6.	Переводческая практика в образовательном процессе позволяет студентам почувствовать себя профессиональными переводчиками / The translation practice during the educational process enables students to try their hand in professional translation	-

Выводы

Практическая модель обучения переводу экономических текстов лингвистов-переводчиков, уровня «бакалавриат» применялась преподавателями кафедры иностранных языков и перевода Уральского федераль-

ного университета с 2020 по 2023 гг. Далее на смену практической модели обучения пришла проектная (четырёхкомпонентная). Это было связано с внедрением проектного обучения в образовательный процесс не только кафедры, но и всего университета.

Практическая модель была разработана с учетом опыта обучения переводу экономических текстов по ранее использованной модели. Кроме российских студентов в указанный период на кафедре обучались студенты из Вьетнама, Колумбии, Перу, Монголии и Египта. Подавляющее число иностранных студентов составляли представители Китайской Народной Республики. Уровень владения русским и английским языком у большинства из них был средним и ниже среднего. В этой связи преподавателями кафедры были разработаны и успешно использованы учебные материалы по переводу экономических текстов, где теоретический материал, оформленный в виде текста и таблиц, сопровождался переводом на китайский язык, что значительно упрощало образовательный процесс как для преподавателя, так и для китайских студентов.

Данная модель явилась промежуточной ступенью между обучением, включающим в себя теоретический и проектный компонент. Она разрабатывалась с учетом целого ряда требований таких, как Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, учебный план направления подготовки, уровень теоретических знаний и практических навыков студентов в области лингвистики, универсальные и общепрофессиональные компетенции и др.

Каждый компонент модели состоял из нескольких этапов, что позволяло преподавателю постепенно вводить, а студентам усваивать новый материал. Выполнение разноплановых лексико-грамматических упражнений, способствовало овладению студентами компетенциями, которые впоследствии успешно применялись в рамках производственной переводческой практики.

На наш взгляд, данная практическая модель была хорошим инструментом в обучении переводу экономических текстов студентов-бакалавров, будущих переводчиков, используемым на определенном этапе их образовательного процесса.

Список источников

1. Корнеева Л.И., Куклина М.К. Современные условия и подходы при обучении переводу специальных текстов // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе: сборник материалов междунар. науч.-практ. конф., посвященной 25-летию образования кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета. Екатеринбург, 24-25 ноября 2022 г. Екатеринбург: Издательский Дом «Ажур», 2023. С. 28 – 39.
2. Власенко Н.И., Толмачева И.А. Особенности перевода технических текстов (на примере текстов экономической тематики) // Russian linguistic bulletin. 2020. No. 4 (24).
3. Sarah A.A. A Cognitive Approach in Specialized Translation // Obstacles Faced by ESL Students at the UFE. 2023. Vol. 10. No. 1. P. 1 – 19.
4. Guénette M.-F. Economic and Financial Translation: Key Factors for Successful Training // Translation Matters. 2022. No. 4 (2). P. 90 – 105.
5. Sim M.A., Pop A.M. Managing Problems when Translating Economics Texts. URL: <http://anale.steconomieuoradea.ro/volume/2012/n2/021.pdf> (дата обращения: 09.02.2025).
6. Mayyadah N.A.M.A. Methods for Teaching Translation. URL: <https://un.uobasrah.edu.iq/lectures/11315.pdf> (дата обращения: 19.02.2025).
7. Чусовлянова С.В., Зубенок М.А. Некоторые особенности перевода экономических текстов // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2022. Vol. 12-4 (75). С. 202 – 205.
8. Krasnova E. Economic texts: the cognitive aspects of translation // E3S Web of Conferences: 14th International Scientific and Practical Conference on State and Prospects for the Development of Agribusiness, Interagromash. 2021. Vol. 273. URL: <https://elibrary.ru/gggemm?ysclid=m9a26ljlim129713980>.
9. Щербакова И.В. Особенности перевода экономических текстов // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ekonomicheskikh-tekstov?ysclid=m9a2grhx5472358958> (дата обращения: 04.04.2025).
10. Şinghrei V. Some Issues of Specialized Languages: Economics and Business Management. URL: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/91-101_2.pdf (дата обращения: 04.02.2025).
11. Hamdi Abdelrasool. Issues of Translating Financial Terms: Equivalence at the Word Level and Collocation level (Arabic-English) // Journal of Human and Social Sciences (JHSS). 2023. Vol. 7. Iss. 1. P. 137 – 159.
12. Seresová K., Breveníková D. The Role of Text Analysis in Translation // International Conference on Innovations in Science and Education. Prague.

13. Solodovkova I.M., Grigoryeva E.V., Ismagilova L.R. Translating Texts on Business and Economics: Some Pitfalls for Perspective Translators // *Rev. EntreLínguas, Araraquara*. 2021. Vol. 7. No. 1. P. 203 – 212.
14. Zaykova I., Shilnikova I. Economic Translation: Theoretical and Practical Issues // *SHS Web of Conferences*. 2019. No. 69. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2019/10/shsconf_cildiah2019_00139.pdf (дата обращения: 04.02.2025).
15. Daniel G.H., Geoffrey S. Koby, Verónica Román Mínguez. Economic, Financial, and Commercial Translation: an Approach to Theoretical aspects // *A Survey-based Study*. 2016. P. 35 – 59.
16. Benbrinis Yasmina, Ouaddane Yacine, Ouaddane Bachir. Translating Economic Texts Between Reality and Aspirations // *Journal of Economic Growth and Entrepreneurship JEGE Spatial and entrepreneurial development studies laboratory*. 2021. Vol. 4. No. 8. P. 24 – 31.
17. Sari Indah. Error analysis of economic terms in the work of indonesian novice translation // *Revista de lenguas para fines específicos*. 2020. No. 26.1. P. 122 – 132.
18. Язовских Е.В., Белова О.В., Лапшина С.Н., Брири И.Н.В. Теоретико-практическая модель обучения переводу экономических текстов бакалавров-лингвистов // *Педагогическое образование*. 2024. Т. 5. № 11. С. 65 – 76.
19. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969).

References

1. Korneeva L.I., Kuklina M.K. Modern conditions and approaches in teaching translation of specialized texts. Modern directions of professional language training of linguists-translators and foreign language teachers at the university: collection of materials of the international. scientific-practical. conf., dedicated to the 25th anniversary of the formation of the Department of Foreign Languages and Translation of the Ural Federal University. Ekaterinburg, November 24-25, 2022. Ekaterinburg: Publishing House "Azhur", 2023. P. 28 – 39.
2. Vlasenko N.I., Tolmacheva I.A. Features of the translation of technical texts (on the example of texts on economic topics). *Russian linguistic bulletin*. 2020. No. 4 (24).
3. Sarah A.A. A Cognitive Approach in Specialized Translation. Obstacles Faced by ESL Students at the UFE. 2023. Vol. 10. No. 1. P. 1 – 19.
4. Guénette M.-F. Economic and Financial Translation: Key Factors for Successful Training. *Translation Matters*. 2022. No. 4 (2). P. 90 – 105.
5. Sim M.A., Pop A.M. Managing Problems when Translating Economics Texts. URL: <http://anale.steconomieuoradea.ro/volume/2012/n2/021.pdf> (date of accessed: 09.02.2025).
6. Mayyadah N.A.M.A. Methods for Teaching Translation. URL: <https://un.uobasrah.edu.iq/lectures/11315.pdf> (date of accessed: 19.02.2025).
7. Chusovlyanova S.V., Zubenok M.A. Some Features of Translation of Economic Texts. *International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 2022. Vol. 12-4 (75). P. 202 – 205.
8. Krasnova E. Economic texts: the cognitive aspects of translation. *E3S Web of Conferences: 14th International Scientific and Practical Conference on State and Prospects for the Development of Agribusiness, Interagromash*. 2021. Vol. 273. URL: <https://elibrary.ru/gggemm?ysclid=m9a26ljlim129713980>.
9. Shcherbakova I.V. Features of Translation of Economic Texts. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ekonomicheskikh-tekstov?ysclid=m9a2grhx5472358958> (date of accessed: 04.04.2025).
10. Şinghrei V. Some Issues of Specialized Languages: Economics and Business Management. URL: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/91-101_2.pdf (date of access: 04.02.2025).
11. Hamdi Abdelrasool. Issues of Translating Financial Terms: Equivalence at the Word Level and Collocation level (Arabic-English). *Journal of Human and Social Sciences (JHSS)*. 2023. Vol. 7. Iss. 1. P. 137 – 159.
12. Seresová K., Breveníková D. The Role of Text Analysis in Translation. *International Conference on Innovations in Science and Education*. Prague.
13. Solodovkova I.M., Grigoryeva E.V., Ismagilova L.R. Translating Texts on Business and Economics: Some Pitfalls for Perspective Translators. *Rev. EntreLínguas, Araraquara*. 2021. Vol. 7. No. 1. P. 203 – 212.
14. Zaykova I., Shilnikova I. Economic Translation: Theoretical and Practical Issues. *SHS Web of Conferences*. 2019. No. 69. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2019/10/shsconf_cildiah2019_00139.pdf (date of accessed: 04.02.2025).

15. Daniel G.H., Geoffrey S. Koby, Verónica Román Mínguez. EconomicC, Financial, and Commercial Translation: an Approach to Theoretical aspects. A Survey-based Study. 2016. P. 35 – 59.
16. Benbrinis Yasmina, Ouaddane Yacine, Ouaddane Bachir. Translating Economic Texts Between Reality and Aspirations. Journal of Economic Growth and Entrepreneurship JEGE Spatial and entrepreneurial development studies laboratory. 2021. Vol. 4. No. 8. P. 24 – 31.
17. Sari Indah. Error analysis of economic terms in the work of Indonesian novel translation. Review of language specifications. 2020. No. 26.1. P. 122 – 132.
18. Yazovskikh E.V., Belova O.V., Lapshina S.N., Briiri III N.V. Theoretical and practical model of teaching translation of economic texts to bachelors in linguistics. Pedagogical education. 2024. Vol. 5. No. 11. P. 65 – 76.
19. Federal state educational standard of higher education – bachelor's degree in the direction of training 45.03.02. Linguistics (approved by order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation dated 12.08.2020 No. 969).

Информация об авторах

Язовских Е.В., кандидат экономических наук, доцент, Уральский федеральный университет имени первого Президента Б.Н. Ельцина, ueyazv@mail.ru

Белова О.В., старший преподаватель, Уральский федеральный университет имени первого Президента Б.Н. Ельцина

Брири III Н.В., старший преподаватель, Уральский федеральный университет имени первого Президента Б.Н. Ельцина

Смирнова С.И., старший преподаватель, Российский государственный профессионально-педагогический университет

Контобойцева М.Г., кандидат педагогических наук, доцент, Уральский институт Государственной противопожарной службы МЧС России

© Язовских Е.В., Белова О.В., Брири III Н.В., Смирнова С.И., Контобойцева М.Г., 2025
